

124

PROPRIEDADES RESIDUAIS NO MOVIMENTO DO LATIM PARA O PORTUGUÊS: O CASO DE "GRATIA". Paola Junqueira Pinto dos Santos, Lucia Sa Rebello (orient.) (UFRGS).

De acordo com a relação termo-conceito proposta por Faulstich (2001), analisamos o uso de empréstimos latinos no vernáculo. Estes empréstimos, considerados latinismos, por apresentarem uma variante competitiva na língua portuguesa, demonstram propriedades residuais no movimento do latim para o português. Foi realizada pesquisa terminológica para extração de termos latinos utilizados no âmbito do direito civil. Os resultados apontaram a presença de 15% de termos de origem latina e 85% de latinismos. Desses dados somente os latinismos foram analisados. Os resultados indicam, para o caso de *gratia*, uma situação de variação competitiva com os itens lexicais *graça* e *gratuito*. Diferentemente de outros itens lexicais latinos que, para gerarem bases culta e vulgar, necessitam de duas entradas lexicais, ambas oriunda do idioma estrangeiro, no caso examinado, o próprio latinismo gera uma base culta e uma vulgar no vernáculo. Com esta pesquisa, espera-se contribuir com os estudos sobre os empréstimos lingüísticos no português do Brasil, bem como com a descrição do fundo lexical do vernáculo. (BIC).